**КЛОД ДЕБЮССИ**

[**Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=79) **– Три стиховорения Стефана Малларме**

L. 135/(127)

Стихотворный перевод Романа Дубровкина

1. **«Soupir» – «Вздох»**

|  |  |
| --- | --- |
| Mon âme vers ton front où rêve, ô calme sœur,Un automne jonché de taches de rousseur,Et vers le ciel errant de ton œil angéliqueMonte, comme dans un jardin mélancolique,Fidèle, un blanc jet d'eau soupire vers l'Azur!-- Vers l'azur attendri d'octobre pâle et purQui mire aux grands bassins sa langueur infinieEt laisse, sur l'eau morte où la fauve agonieDes feuilles erre au vent et creuse un froid sillon,Se trainer le soleil jaune d'un long rayon. | Твоё лицо, сестра, где замечталась осень, Вся в рыжих крапинах, и ангельская просинь Задумчивых очей опять влекут меня, Влекут меня в лазурь томительного дня, Так в парках шум ветвей и вздохи водомётаВзмывают к небесам, чья вялая дремота Надолго разлилась по стынущим прудам, Где мокрую листву по мёртвым бороздам В холодной тишине осенний ветер гонит, И солнце жёлтое последний луч хоронит. |

1. **«Placet futile» – «Тщетная мольба»**

|  |  |
| --- | --- |
| Princesse! à jalouser le destin d'une HébéQui point sur cette tasse au baiser de vos lèvres;J'use mes feux mais n'ai rang discret que d'abbéEt ne figurerai même nu sur le Sèvres.Comme je ne suis pas ton bichon embarbéNi la pastille ni du rouge, ni jeux mièvresEt que sur moi je sens ton regard clos tombéBlonde dont les coiffeurs divins sont des orfèvres!Nommez-nous... toi de qui tant de ris framboisésSe joignent en troupeau d'agneaux apprivoisésChez tous broutant les voeux et bêlant aux délires,Nommez-nous... pour qu'Amour ailé d'un éventailM'y peigne flûte aux doigts endormant ce bercail,Princesse, nommez-nous berger de vos sourires. | Глазурной Гебе я завидую, принцесса, На чашке, что к губам прильнула дорогим, Но с Вами за столом аббат, а не повеса, И на фарфоре я не появлюсь нагим. К помаде больше ты питаешь интереса, Болонкой не прижмёшь меня к шелкам тугим, Я не придворная забава и не пьеса, Но, кажется, меня Вы предпочли другим. Так прикажи... Завит искусством ювелира Твой локон золотой, твой смех — трава для клира Овец, отзывчивых на прихоть госпожи. Так прикажи, и я на флейте заиграю, На веере любви присяду робко с краю, — Стать пастухом твоих улыбок прикажи! |

1. **«Éventail» – «Веер»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ô rêveuse, pour que je plongeAu pur délice sans chemin,Sache, par un subtil mensonge,Garder mon aile dans ta main.Une fraîcheur de crépusculeTe vient à chaque battementDont le coup prisonnier reculeL'horizon délicatement.Vertige ! voici que frissonneL'espace comme un grand baiserQui, fou de naître pour personne,Ne peut jaillir ni s'apaiser.Sens-tu le paradis faroucheAinsi qu'un rire enseveliSe couler du coin de ta boucheAu fond de l'unanime pli.Le sceptre des rivages rosesStagnants sur les soirs d'or, ce l'estCe vol blanc fermé que tu posesContre le feu d'un bracelet. | Соскальзывая к бездорожьюПо воле Грёзы-госпожи, Крыло мое невинной ложьюВ руке счастливой удержи.Прохлада пленных дуновенийОпять витает над тобой,И с каждым взмахом дерзновеннейРаздвинут купол голубой.То опускаясь, то взлетая,Весь мир, как поцелуй, дрожит,Не вырастая и не тая,Он сам себе принадлежит.Задумайся о счастье кратком,Когда, таимый ото всех,По сомкнутым сбегает складкам,От края губ, твой робкий смех.На землю розовое летоЗакатным скипетром легло,Так в тихом пламени браслетаНедвижно белое крыло. |